

DEUX IMAGES DU VIEUX JAPON

pour piano

par

Henri GIL-MARCHEX

LUNE D'AUTOMNE A IDZOUMO

RETOUR DU YOSHIWARA

Ces deux pièces pour piano ne prétendent pas être une imitation de la musique japonaise, mais on y trouve des expressions mélodiques, des formules rythmiques qui me sont devenues familières lors de séjours que j'ai faits au Japon.

Ces images ne narrent point des événements précis et ne prétendent absolument pas être de la musique descriptive; les sous-titres n'ont pas d'autre but que de préparer l'interprète ou l'auditeur à se trouver dans l'ambiance la plus favorable pour apprécier une musique née d'impressions évidemment assez particulières ressenties en un pays dont la vieille civilisation, malgré certaines apparences, est très lointaine de la nôtre.

Henri GIL-MARCHEX

EDITIONS MAX ESCHIG
48 rue de Rome, Paris

Lune d'Automne à Idzoumo

Idzoumo est une province qui toujours fût rituellement consacrée aux dieux légendaires du Japon; selon une très antique croyance, au mois d'octobre, les esprits des morts, venus de toutes les parties du pays, se réunissent dans cette contrée. Et les nuits éclairées par la lune, cet astre éveillant toujours chez les Japonais l'idée de l'Amour, les amants malheureux prient les esprits qui durant leur vie terrestre souffrirent le même tourment.

HENRI GIL-MARCHEX

Lent et expressif 69 =  **poco rit.**

PIANO *m.g.* *p molto legato*

a Tempo **poco accel. rit.** *mf* *m.g.*

poco accel. rit. *mp* **a Tempo** *m.g.* *p più p*

avec un sentiment un peu inquiet

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is in 16/8 time and includes several triplets (3) and a sextuplet (6). The key signature has two sharps (F# and C#).

poco rubato

sempre p

Second system of musical notation, marked *poco rubato* and *sempre p*. It features a treble and bass staff with a 6/8 time signature. The music includes a sextuplet (6) and a 12-measure rest. Pedal markings (Ped. * Ped. * Ped.) are present at the bottom.

un pochissimo ritenuto

Third system of musical notation, marked *un pochissimo ritenuto*. It features a treble and bass staff with a 3/8 time signature. The music includes a 10-measure rest and a 9-measure rest. Pedal markings (Ped. * Ped.) are present at the bottom.

Un peu plus lent 58 =

un poco allargando

Fourth system of musical notation, marked *Un peu plus lent 58 =* and *un poco allargando*. It features a treble and bass staff with a 4/8 time signature. The music includes a 3-measure rest, a 6-measure rest, and a 3-measure rest. Pedal markings (Ped. * Ped. * Ped.) are present at the bottom. The tempo marking *pp subito* is also present.

a Tempo 58 = ♩

ff *mf* *ff* *mf* *molto dim. e allargando*

8^a bassa.....

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Encore un peu plus lent ♩ = 50

teneramente

espressivo e poco rit. *ppp*

Red. * *Red.* * 8^a bassa.....

en effleurant

sempre ppp

8^a bassa

Red. * *Red.* *

un pochissimo rit.

mf

Red. * *Red.* *

*en hésitant
un peu inquiet
sempre p*

un poco accel. un poco rit. un poco accel. un poco rit.

più f

*Red. **

un poco allargando

p subito

cre - - - - - do

*8^a bassa!
Red. **

(58 = ♩)
a Tempo

f *molto cresc.*

m.g.

Red. * *Red.* *

ff *molto espressivo*

allarg. *rit.*

mf

8^a bassa

Red. *

Un peu moins lent $\text{♩} = 50$

teneramente

p *non ped.* *espressivo e rit.* *ppp*

pp *8^a bassa*

Red. * *Red.* *

8. *poco accel.*
pp
ppp 8^a bassa...
* *Scd.* *

This system contains the first two measures of a musical piece. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 8/8. The first measure features a complex texture with triplets and sixteenth notes in both staves. The second measure continues this texture with a crescendo leading to a fortissimo (pp) dynamic. A 'Scd.' (second ending) bracket is indicated below the first measure.

a Tempo (comme au début ♩ = 69)

This system contains measures 3 and 4. The tempo is marked 'a Tempo (comme au début ♩ = 69)'. The first measure has a piano (p) dynamic and features triplet patterns. The second measure continues with a mezzo-forte (m.g.) dynamic and a triplet. The time signature changes to 14/8 at the end of the system.

(♩ = ♩)

poco rubato
p
dim. *poco rit.*
non Scd. (mais tenir l'accord avec les doigts)

This system contains measures 5 and 6. The tempo is marked '(♩ = ♩)'. The first measure is marked 'poco rubato' and 'p'. The second measure is marked 'dim.' and 'poco rit.'. A note at the bottom right indicates 'non Scd. (mais tenir l'accord avec les doigts)'. The time signature changes to 4/4 at the end of the system.

poco rubato
poco accel. molto rit. ppp
misterioso

This system contains measures 7 and 8. The first measure is marked 'poco rubato'. The second measure is marked 'poco accel. molto rit. ppp'. The third measure is marked 'misterioso'. The time signature changes to 14/8 at the end of the system.

Retour du Yoshiwara

Hokusai et Hiroshigé dans leurs estampes ont souvent représenté la sortie du Yoshiwara qui est à Tokio le quartier d'amour et de débauche.

Aux premières lueurs de l'aube des bourgeois paillards et cossus se hâtent par des rues étroites, des jeunes gens flânent en rêvant voluptueusement ou bien des paysans, titubant et un peu ivres, s'en vont par la campagne à la lueur de leurs petites lanternes tremblotantes en chantant de vieux refrains.

HENRI GIL-MARCHEX

Moderato
ad libitum

Un poco più lento
ad lib.

PIANO

mf m.g. 12 *m.g.* *p m.g.* 12 *m.g.*

Red. * *Red.* *

Quasi recitativo **un poco rit.** **molto più vivace** **rit.**

f *mf* *p espressivo* *pp*

Red. * *Red.* *

Allegretto tempo giusto (88 = ♩)
nerveux et très rythmé

mf non legato

Red. * *Red.* *

p subito

mf

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 4/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a bass line with triplets and sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 3.

Second system of musical notation, measures 5-8. The time signature changes to 3/4 in measure 6. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking in measure 7. The left hand continues with a bass line. The instruction *molto staccato* is written above the right hand in measure 5.

Third system of musical notation, measures 9-12. The time signature changes to 2/4 in measure 9. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a bass line with fingerings (1, 1, 1, 1, 1) and a triplet. The instruction *sempre staccato e non ped.* is written below the left hand in measure 10.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The time signature changes to 3/4 in measure 13. The right hand has a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking in measure 14. The left hand features a bass line with fingerings (1, 1, 2) and a triplet. The instruction *mf* is written above the right hand in measure 13.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The time signature changes to 2/4 in measure 17. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a bass line with fingerings (1, 1, 1, 1, 1). The instruction *mf* is written above the right hand in measure 17.

dim.

p molto legato e espressivo

non ped. *Ped.* * *non ped.* *Ped.* *

pp sempre staccato

cre - - - - - scen - - - - - do

pochissimo meno vivo

First system of musical notation. The treble staff contains a series of chords and arpeggiated figures. The bass staff contains a series of eighth notes. The tempo marking *pochissimo meno vivo* is at the top. The dynamic marking *f* is present. The instruction *lourdement* is written above the bass staff. The instruction *poco rit.* is written above the treble staff.

Second system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth notes. The bass staff contains a series of eighth notes. The tempo marking *poco a poco dim.* is written above the treble staff.

Third system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth notes. The bass staff contains a series of eighth notes. The tempo marking *poco rubato sempre pochissimo meno vivo* is written above the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth notes. The bass staff contains a series of eighth notes. The tempo marking *poco riten.* is written above the treble staff. The dynamic marking *p* is present. The instruction *molto legato e espressivo* is written above the bass staff. The instruction *8^a bassa* is written below the bass staff. The number 9 is written above the treble staff. The number 6 is written above the treble staff. The number 5 is written above the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth notes. The bass staff contains a series of eighth notes. The dynamic marking *pp* is present. The number 3 is written above the treble staff. The number 6 is written above the treble staff. The number 3 is written above the bass staff.

First system of a musical score in 3/4 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with a trill marked above it, followed by a triplet of eighth notes. The lower staff contains a bass line with a triplet of eighth notes. The system concludes with a 9-measure rest in the lower staff.

Andantino espr. 50 = ♩. rit.

Second system of the musical score, marked "Andantino espr. 50 = ♩. rit.". It features a complex texture with multiple staves. The upper staff has a melodic line with a trill and a 9-measure rest. The lower staves contain a dense accompaniment with many beamed sixteenth notes. Dynamic markings include *mf* and *ppp*. The system ends with a 9-measure rest in the lower staff.

a Tempo (ma un poco più lento) (76 = ♩)

Third system of the musical score, marked "a Tempo (ma un poco più lento) (76 = ♩)". It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a trill. The lower staff contains a dense accompaniment with many beamed sixteenth notes. The system concludes with a 9-measure rest in the lower staff.

di - mi - nu - en - do

Fourth system of the musical score, featuring the lyrics "di - mi - nu - en - do". It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a trill. The lower staff contains a dense accompaniment with many beamed sixteenth notes. The system concludes with a 9-measure rest in the lower staff. The word "legato" is written below the lower staff.

poco accel. *molto rit.*

6 6 3 3 3 3 9

mf *ff* *ppp subito*
non ped.

And.

A musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes sixths and triplets. The bass part includes triplets and a nine-measure rest. Dynamic markings include *mf*, *ff*, and *ppp subito*. A *non ped.* marking is present. The system is divided into three measures by a double bar line and an asterisk.

accel. *rit.* *Andante tranquillo (50 = ♩.)*

pp molto legato e espressivo

A musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes triplets and a *rit.* marking. The bass part includes a *pp* marking. The system is divided into three measures by a double bar line.

ppp *ppp* *ppp*

molto Pedale

A musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes triplets and a *ppp* marking. The bass part includes a *ppp* marking. The system is divided into three measures by a double bar line. A *molto Pedale* marking is present.

ppp

A musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves. The piano part includes triplets and a *ppp* marking. The bass part includes a *ppp* marking. The system is divided into three measures by a double bar line.

3 3 14

ppp

molto dim.

rit.

ppp

non ped.

ppp

subito mf

smorzando

Ped.

Tempo vivace, puis peu à peu reprendre en
ralentissant le tempo giusto du début (88 = ♩)

sempre ppp molto staccato

ppp

molto staccato

ppp

8. *leggerissimo*
sempre p molto staccato

cantabile
non péd.

non legato
cresc. *mf*

musical score system 1, featuring piano and bass staves. The tempo is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The system includes the instruction *molto cresc.* in the bass staff.

un poco largamente

musical score system 2, featuring piano and bass staves. The tempo is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The system includes the instruction *f (pesamment) sempre molto cresc.* in the piano staff and *ff* in the bass staff. The tempo marking *molto And.* is at the bottom left.

musical score system 3, featuring piano and bass staves. The tempo is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The system includes the instruction *poco a poco diminuendo* in the piano staff.

musical score system 4, featuring piano and bass staves. The tempo is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The system includes a triplet of eighth notes in the bass staff.

musical score system 5, featuring piano and bass staves. The tempo is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The system includes the instruction *p* in the piano staff and *mf* in the bass staff.

1 2 4 3 5 2 1 2

Ped. * Ped. *

f *sf* *mf cresc.* *ff* *p*

Ped. * Ped. * Ped. *

pp molto staccato *poco rit.*

un poco più lento *mf librent* *espressivo* *p* *accel.*

tempo giusto *ppp subito* *molto staccato* *perdendosi*